

**CURRICULUM VITAE**  
**(lustró 2002-2007)**

**de**

**Perfecto CUADRADO FERNÁNDEZ**

## 1. DATOS PERSONALES

*Apellidos y nombre:* **CUADRADO FERNÁNDEZ, Perfecto**

*Número del D.N.I.:* **11.688.888 N**

### **Nacimiento:**

*Provincia:* **Zamora**

*Localidad:* **Santovenia del Esla**

*Fecha:* **01 Diciembre 1949**

### **Residencia:**

*Provincia:* **Baleares**

*Localidad:* **Palma**

*Domicilio:* **c/Font de la Vila, 8**

**(Secar de la Real)**

*Código Postal:* **07010**

*Teléfono:* **(971) 76.97.43**

**CE** **perfecto.cuadrado@hotmail.com**

### **Trabajo:**

**Universitat de les Illes Balears**

**Edifici Ramon Llull**

**Cra. Valldemossa km. 7,5**

**07122 PALMA**

*Teléfono:* **971 17 33 25**

*FAX* **971 17 34 73**

*CE* **p.cuadrado@uib.es**

## 5. PUBLICACIONES

### 5.1 Libros

**La Modernitat de i desde la literatura poprtuguesa i un quasimanifest per una real realitat poètica.** Lliçó inaugural del curs 2002-2003. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2002 [Reeditado en *Literatures*. Segona època. 4. Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 2006, pp. 9-21].

João Lima Pinharanda/Perfecto E. Cuadrado: **Mário Cesariny**. Lisboa: Assírio & Alvim/EdP, 2004 [Prémio José de Figueiredo 2004 de la Academia de Belas Artes de Lisboa] Reproducido en: *Mario Cesariny/El navío de espejos*. Madrid: Círculo de Bellas Artes, 2006, pp. 115-127.

**Língua Portuguesa I.** 3<sup>a</sup> ed. Revisada. Palma de Mallorca, Publicacions de la Universitat de les Illes Balears, 2005. [En colaboración con Lourdes Pereira].

**Fichas de Língua Portuguesa I.** Palma de Mallorca, Publicacions de la Universitat de les Illes Balears, 2006. [En colaboración con Lourdes Pereira].

### 5.2 Ediciones

Edição e introdução a: Henrique Risques Pereira: *Transparência do Tempo (poesia)*. Vila Nova de Famalicão: Edições Quasi, 2003.

Edição e introdução a: Isabel Meyrelles: *Poesia*. Edição de Perfecto E. Cuadrado. Vila Nova de Famalicão: Quasi Edições, Col. Biblioteca "A boca que olha", 2004.

Edição e introdução a: Fernando Alves dos Santos: *Diario Flagrante [Poesia]*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2005.

Teresa Rita Lopes: *Cicatriz*. Edición bilingüe, traducción y prólogo de Perfecto E. Cuadrado. Barcelona: Los Libros de la Frontera (Col. El Bardo), 2006.

Teresa Rita Lopes: *Coisas de mulheres! (Teatro reunido)*. Edición y prólogo. A Coruña: Biblioteca "Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor", 2006.

### 5.3 Capítulos de libros, prólogos, etc.

“**José Cardoso Pires: diario de a bordo**”, en José Cardoso Pires: *Balada de la playa de los perros*. Barcelona: Círculo de Lectores, 2002, pp. 7-21.

“**Cantiga de amigo para Carmiña (en el recuerdo) y para Rosa**, en Rosa Gómez de Bringas: *Mi entrañable amiga Carmen Martín Gaité*. Vigo: Ediciones Cardeñoso, 2002, pp. 9-14.

“**Presentación**”, en Madeleine Jordà Billingham: *El laberinto poético de Pessoa. 35 sonnets*. Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner Editor, 2002, pp. 7-11.

“**La alimaña que somos y el caos que nos ordena (variaciones sobre el amor)**”, en Valter Hugo Mãe, *Cubrirse a las hijas*. Salamanca: C.E.L.Y.A., 2002, pp. 9-11.

“**Cesariny entre os doutores ou o realismo surrealista no Teatro Nacional**”, en Mário Cesariny: *Um Auto para Jerusalém*. Lisboa: Teatro Nacional D. Maria II, 2002.

“**Existir não é pensar: é ser lembrado**”. Vila Nova de Famalicão/Amarante: Fundação Cupertino de Miranda/Câmara Municipal de Amarante-Museu Amadeu de Sousa Cardoso, 2002 [Catálogo de la exposición “Teixeira de Pascoaes: obra plástica”].

“**Mário Cesariny: You Are Welcome to Elsinore**”, in Osvaldo Manuel Silvestre e Pedro Serra (orgs.): *Século de Ouro. Antologia crítica da poesia portuguesa do século XX*, Braga/Coimbra/Lisboa: Angelus Novus & Cotovia, 2002, pp.280-284.

“**Apresentação cordial, uma entrevista com o autor e algumas referências bibliográficas**” (con António Gonçalves). Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2003. [Catálogo de la exposición “Risques Pereira: o regresso do gato que partiu à aventura”].

“**Els brasils del Brasil: literatura i mestissatge**”, in AA.VV.: *FUTURISME. Imatge i realitat del turisme a les Illes Balears*. Palma de Mallorca: Institut Balear del Turisme, Conselleria de Turisme, Govern Balear, 2003, pp. 266-277 y 388-391.

“**Presença do Surrealismo na poesia de Saúl Dias**”, in Albano Martins (org): *Uma Palavra para todo o Sempre!* Porto: Fundação Fernando Pessoa/Edições Universidade Fernando Pessoa, 2003, pp.53-73.

“**Branquinho da Fonseca. Presentació, record, reivindicació i homenatge...**”, in BRANQUINO DA FONSECA: *El Baró. Bandera Negra*. Trad. de Joan-Ferran Llorens López. Palma de Mallorca: Edicions Documenta Balear, 2003, pp. 83-108.

**“A coleção, imagem de uma vida”** (con António Gonçalves) in Catálogo de la exposición “O Surrealismo abrangente. Coleção de Cruzeiro Seixas”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2004.

**“Flores para o Arlequim e a Columbina”**, in Maria João Fernandes: *Julio/Saúl Dias. Um destino solar*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2004, pp. 15-18.

**“O Centro de Estudos do Surrealismo da Fundação Cupertino de Miranda”**, in Catálogo de la exposición “O Surrealismo na Coleção da Fundação Cupertino de Miranda”. Portalegre: Câmara Municipal, de Portalegre/Millennium BCP, 2004.

**“Isabel Meyrelles no labirinto do seu museu dinâmico de metamorfoses”** in Catálogo de la exposición “Museu dinâmico de metamorfoses-Isabel Meyrelles”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2004.

**“Árvore : encruzilhadas”** in Albano Martins (org.): *Nos 50 Anos de Árvore Folhas de Poesia. Actas do Coloquio realizado em 16 de Março de 2003*. Porto: Universidade Fernando Pessoa, 2005.

**“Solcs en un mar de somnis i paraules”** in Josep Lluís Aguiló: *Monstres*. Palma: Editoreial Moll, 2005 [Reed.: Barcelona: Proa, 2005]

**“O olhar da criança, o trabalho do demiurgo/La mirada del niño, el trabajo del demiurgo”**. In Catálogo de la exposición “Manuel Patinha: o olhar inteligente/la mirada inteligente”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2005

**“Rojo sobre fondo gris. Surrealismo en Portugal”**, in Domingo-Luis Hernández (ed.): *Surrealismo Siglo XXI*. Tenerife: Gobierno de Canarias, 2006, pp. 232-249

**“Pasen y vean”**, en Juan Luis Calbarro: *La mano y la mirada. 2005: el año artístico en Palma*. Palma: Leonard Muntaner, editor, 2006, pp. 7-10

**“Rostos Máscaras Objectos Transfigurados Uma Viagem por Mares de Cor e Umor” no Barco Ebrio de Alfredo Margarido**, in Catálogo de la exposición “Alfredo Margarido. Obra Plástica”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2007. [con António Gonçalves].

**“Vanguarda(s), Surrealismo(s): os casos espanhol e português”**, in Gabriel Magalhães (ed.): *Actas do congresso RELIPES III*. Covilhã: Universidade da Beira Interior, 2007, pp. 453-480.

**“Mudar o homem, mudar a vida”**, in *0 Figura. Homenagem informal a Cruzeiro Seixas*. Amadora: Câmara Municipal da Amadora, 2007, s.p.

“**Sergio Lima ou as nascentes do Surrealismo brasileiro**” in Catálogo de la exposición “Retorno ao Selvagem. Desenhos de Sergio Lima”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2007.

“**Un capítulo de la historia de las relaciones hispano-portuguesas: la revista *Seara Nova***”, in Carlota VICENS (ed.): *Au bout du bras du fleuve. Miscelánea a la memoria de Gabriel M<sup>a</sup> Jordá Lliteras*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2007, pp. 223-236.

#### 5.4 Números especiales de revistas organizados

Número especial de **ESPACIO/ESPAÇO ESCRITO**, 25/26, Badajoz, Invierno 2005/2006, dedicado parcialmente a Ana HATHERLY (pp. 71-168). Responsabilidad en dicho número: organización general, presentación y un poema visual.

#### 5.5 Artículos

“*Objecto Quase* y el estatuto de las ‘obras menores’”, en *Ínsula*, 663, Madrid, marzo 2002, pp. 28-30.

“Poesía más o menos última portuguesa”, en ABC-CULTURAL, núm. 558, 5 octubre 2002, p. 16.

“Louvor e reivindicação de Carlos Eurico da Costa”, en *Cadernos do Centro de Estudos do Surrealismo*, 3, Vila Nova de Famalicão, 2004, pp. 5-7.

“Primer plano de Mário Cesariny a bordo del navío de espejos”, en *Zurgai*. Núm. especial dedicado a la “Posía portuguesa”. Bilbao, diciembre 2004., PP. 60-65.

“Interventions surréalistes au Portugal”, en *Pleine Marge*, 42, Paris, décembre 2005, pp. 11-21.

“Isabel Meyrelles no labirinto de seu museu dinâmico de metamorfoses”, en AGULHA-Revista de Cultura, 49, Janeiro de 2006, 8 págs. (revista on-line).

“De maestro a catedrático o don Camilo perdido y hallado entre los doctores (misterio harto gozoso)”, en *El Extramundi*, XLV, Iria Flavia, MMVI, pp. 17-22. [Separata].

“Eugenio F. Granell. Um novo mundo novo”, en *Cartografia surrealista. Território Eugénio Granell*. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, Centro de Estudos do Surrealismo, 2006 [en colaboración con António Gonçalves], pp. 4-5.

“Na feliz des-ocultação de Fernando José Francisco”, en *Cesariny/Cruzeiro Seixas/Fernando José Francisco e o passeio do cadáver esquisito*. Lisboa: Galeria Perve, 2006, pp. 29-31.

## 5.6 Traducciones

**Ana HATHERLY:** *Antología, Campo de Agramente, 2*, Jerez de la Frontera, verano 2002, pp. 81-88.

**Ana HATHERLY:** *Poemas-Tisanas. La Página*, 49, Tenerife, 2002, pp.46-49.

**Fernando Pessoa:** *Libro del desasosiego*. Barcelona: El Acantilado, 2002. Premio Giovanni Pontiero de Traducción.

**Cinco poetas portuguesas: Ana Hatherly, Ana Marquês Gastão, Maria Velho da Costa, Ana Luísa Amaral, Sophia de Mello** in *LATERAL*, nº 101, Barcelona, mayo 2003, p. 18 [traducción de las cuatro primeras poetas].

**Ese tal Alguien**, de Teresa Rita Lopes, en *ART TEATRAL*, nº 18, 2003, pp. 43-46.

**Poemas de Fernando Guimarães** en *LA ALEGRÍA DE LOS NAUFRAGIOS*, nº 7 y 8, 2003, pp.254-256.

**Mário Cesariny: Poemas** en *ZURGAI*, Bilbao, diciembre 2004, pp. 54-59 y 66.

**Ana HATHERLY:** *Fibrilações*. Tradução para castelhano de Perfecto E. Cuadrado. Lisboa: Quimera Editores, 2005. [ed. bilingüe portugués-castellano]

Mário Cesariny: Antología poética. En: *Mario Cesariny/El navío de espejos*. Madrid: Círculo de Bellas Artes, 2006, pp. 163-194 y pág. 243.

Teresa Rita Lopes: *Cicatriz*. Edición bilingüe, traducción y prólogo de Perfecto E. Cuadrado. Barcelona: Los Libros de la Frontera (Col. El Bardo), 2006.

**Y, en el suplemento ABC Cultural, colaboraciones periódicas en la sección “Contemporáneos” con poemas –original, traducción y biobibliografía del autor- de poetas en lengua portuguesa, catalana y francesa, habiendo aparecido hasta ahora:**

Ana Hatherly (nº 509, 27.10.2001, p. 22)  
Albano Martins (nº 515, 8.12.2001, p. 18)  
Luiz de Miranda (nº 523, 2.2.2002, p. 18)  
António Ramos Rosa (nº 529, 16.3.2002, p. 14)  
João Rui de Sousa (nº 535, 27.4.2002, p. 12)  
Lêdo Ivo (nº 542, 15.06.2002, p. 16)  
Ponç Pons (nº548, 27.07.2002, p. 14)  
António Osório (nº 550, 10.08.2002, p. 12)  
Fernando Guimarães (nº 558, 5.10.2002, p. 16)  
Gastão Cruz (nº 561, 26.10.2002, p. 19)  
José Bento (nº 566, 30.11.2002, p. 11)  
Isabel Meyrelles (nº 572, 11.01.2003, p. 16)  
Manuel António Pina (nº 578, 22.02.2003, p. 14)  
Ana Marques Gastão (nº 717, 29-X/04-11 2005, p. 20)

## 5.7 Reseñas, textos sobre artes plásticas, vídeos

### A) Reseñas

“Las máscaras del desasosiego”, en BABELIA, nº 521, EL PAÍS, 17.XI.2001, pág. 7.  
[Reproducida en la revista on-line *Aleph* de enero-febrero de 2002]

“De los brasiles del Brasil, y de su poesía”, en BABELIA, nº 532, EL PAÍS, 02.II.2002,  
p. 12.

“Cotidianas invenciones de la memoria” [sobre el Diario de José Saramago], en  
BABELIA, nº 545, EL PAÍS, 04.V.2002, p. 8.

“Un crítico llamado Pessoa”, en CULTURAL, nº610, ABC, 04.10.2003, p. 19.

### B) Textos sobre artes plásticas

“Existir não é pensar: é ser lembrado”. Vila Nova de Famalicão/Amarante: Fundação  
Cupertino de Miranda/Câmara Municipal de Amarante-Museu Amadeu de Sousa  
Cardoso, 2002 [Catálogo de la exposición “Teixeira de Pascoaes: obra plástica”]

“Apresentação cordial, uma entrevista com o autor e algumas referências bibliográficas”  
(con António Gonçalves). Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda,  
2003. [Catálogo de la exposición “Risques Pereira: o regresso do gato que partiu à  
aventura”]. Parcialmente reproducido en *Pintura e Desenho*. Lisboa: Galeria S. Mamede,  
Outubro a Novembro 2005

“A coleção, imagem de uma vida” (con António Gonçalves). Vila Nova de Famalicão:  
Fundação Cupertino de Miranda, 2004. [Catálogo de la exposición “O Surrealismo  
abrangente. Coleção de Cruzeiro Seixas”].

“O Centro de Estudos do Surrealismo da Fundação Cupertino de Miranda”, in Catálogo  
de la exposición “O Surrealismo na Coleção da Fundação Cupertino de Miranda”.  
Portalegre: Câmara Municipal, de Portalegre/Millennium BCP, 2004.

“O cidadão nº areia-panteira da cidade de Palagüin” (con António Gonçalves). Vila  
Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2004. [Catálogo de la exposición  
“Carlos Eurico da Costa-Obra Plástica”].

“Saudação em prosa para o poeta Delfim Manuel”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2004. [Catálogo de la exposición “25 anos de ligação ao barro-Delfim Manuel”].

“Isabel Meyrelles no labirinto do seu museu dinâmico de metamorfoses”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2004 [Catálogo de la exposición “Museu dinâmico de metamorfoses-Isabel Meyrelles”].

“O olhar da criança, o trabalho do demiurgo/La mirada del niño, el trabajo del demiurgo”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2005 [Catálogo de la exposición “Manuel Patinha: o olhar inteligente/la mirada inteligente”]

“Eugenio F. Granell. Um novo mundo novo”, en *Cartografía surrealista. Território Eugénio Granell*. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, Centro de Estudos do Surrealismo, 2006 [en colaboración con António Gonçalves], pp. 4-5.

“Na feliz des-ocultação de Fernando José Francisco”, en *Cesariny/Cruzeiro Seixas/Fernando José Francisco e o passeio do cadáver esquisito*. Lisboa: Galeria Perve, 2006, pp. 29-31.

“Rostos Máscaras Objectos Transfigurados Uma Viagem por Mares de Cor e “Umor” no Barco Ebrio de Alfredo Margarido”, en Catálogo de la exposición *Alfredo Margarido. Obra Plástica*. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2007. [con António Gonçalves]

“Sergio Lima ou as nascentes do Surrealismo brasileiro” en *Retorno ao Selvagem. Desenhos de Sergio Lima*. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2007, pp. 4-5. [con António Gonçalves].

### C) Vídeos/DVDs

**Mário Cesariny/Ama como a estrada começa.** Lisboa, Instituto Nacional do Livro e das Bibliotecas, 2002. Realização: Fábrica de Imagens.

**Mário Cesariny/Entrevista.** Lisboa: Fundação EdP, 2006 [con João Lima Pinharanda]

## 6. Conferencias

“Surrealismo, Literatura, Portugal”. Círculo de Bellas Artes, Madrid, 9.1.2002.

“Los *peçoas* de Pessoa: poesía y modernidad”. Universitat de les Illes Balears, Palma, 19.04.2002.

“Camões, poeta lírico y épico”. Universitat de València, València, 24.04.2002.

“La Modernitat de i desde la literatura portuguesa i un quasimanifest per una real realitat poètica” . Lliçó inaugural del curs 2002-2003. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 27.09.2002.

“Sobre os rios que vão...”. Fundació Pilar i Joan Miró. Palma, 31.10.2002. Dentro del ciclo de conferencias: “La caverna de Platón”.

“Els Brasils del Brasil-Literatura i Mestissatge”. Acompañado de una performance de Arnaldo Antunes. Dentro del ciclo “GLOBALIZACIÓN E IDENTIDAD” del proyecto “FUTURISME- IMAGEN Y REALIDAD DEL TURISMO EN LAS ISLAS BALEARES. Palma: Govern Balear, Conselleria de Turisme, 19.12.2002.

“Cela en Mallorca, Mallorca en Cela”. Palma: Can Bordils, 18.12.2002 (Dentro del ciclo de conferencias de homenaje a Camilo José Cela “Cela en Mallorca, Mallorca en Cela”, organizado por el Ajuntament de Palma y la Universitat de les Illes Balears)

“O desassossego e outras doenças fáusticas”. Lisboa: Casa Fernando Pessoa, 04.02.2003.

“El libro del desasosiego y las heridas de la realidad”. Maó: Ateneu de Maó, 07.02.2003.

“Cristóbal Serra: viajes imaginarias, geografías desplazadas, algarabía de tribus y disparatario”. Palma de Mallorca, Can Bordils, UIB-Ajuntament de Palma-Arxiu Municipald e Palma, 04 marzo 2003 (dentro del curso “La literatura salteada de Cristóbal Serra”)

“Teixeira de Pascoaes: A encarnação do Verbo”. Lisboa, Sociedade Nacional de Belas Artes, 07.03.2003.

“Pessoa, a l’ombra de Nietzsche”. Palma, UIB, 24.03.2003 [I Curs “Diàlegs entre Filosofia i Poesia”-“Nietzsche i la poesia”]

“Pessoa y el *Libro del Desasosiego* “. Barcelona, Universidad de Barcelona, 02.04.2003.

“Surrealismo portugués: poetas y creadores plásticos”. Sevilla: Paraninfo de la Universidad de Sevilla, 24.03.2004.

“Érase que se era...”. Pregón del Día de Castilla y León. Palma de Mallorca: Casa de Castilla y León, 23.04.2004.

“El nostre hoste més universal: Ramon Llull. La seva persona i la seva obra”. Palma: Monestir de la Real, 16.08.2004.

“Luiz Vaz de Camões: *Os Lusíadas* “. Barcelona: Institut d’Humanitats, 22 noviembre 2005.

“You Are Welcome to Elsinore (Fernando Pessoa e a intervenção surrealista em Portugal”. Coimbra: Centro de Literatura Portuguesa, Universidade de Coimbra, 24.05.2007.

“Modernidad y vanguardia en la literatura española”. Suceava: Universitatea Stefan cel Mare, 16 julio 2007.

## 7. Cursos y seminarios impartidos

“Breu panorama de la literatura dramática: Panorama del teatre portuguès en 10 estacions”. Sesión de 4 horas dentro del Curso de “Especialista Universitari en arts escèniques aplicades a l’ensenyament”. Palma de Mallorca, Universitat de les Illes Balears, 17.01.2003.

“La Romànai conflictiva: l’àrea gallega”. Sesiones con un total de 4 horas. Palma: UIB/Centre de3 Cultura “Sa Nostra”, 20 y 22 febrero 2007. Dentro del curso de la Universitat Oberta de la UIB “La Romània conflictiva” dirigido por Jaume Corbera.

“En torno al *Libro del Desasosiego*”. Palma: Literanta, mayo-junio 2007 (4 sesiones, 10 horas en total).

## **8. Cursos y seminarios organizados y coordinados**

Ciclo de conferencias en homenaje a CAMILO J. CELA, con el título “CELA A MALLORCA, MALLORCA A CELA”. Participan: María Payeras Grau, Darío Villanueva, Pere Serra y Perfecto E. Cuadrado. Noviembre-diciembre 2002.

Curso “La literatura salteada de Cristóbal Serra”. Participan, entre otros: Cristóbal Serra, Ignacio Soldevila Durante, Julián Ruiz Bravo, Joan Guasp, Manuel Leira Lumeras, Perfecto E. Cuadrado, Luis Fernández Ripoll, José Carlos Llop, Eduardo Jordà, Carlos Garrido, Diego Doncel y Rafael Conte. Palma de Mallorca: UIB-Ajuntament de Palma-Arxiu Municipal de Palma, Can Bordils, 3-7 marzo 2003.

Curso “Per què llegir els clàssics?”. Participan: Jaume Vallcorba, Carlos García Gual, Jaime Siles, Francisco J. Díaz de Casatro, Rosa Navarro, Ponç Pons, Basilio Losada, Joan Alegret, Elena Losada y José Saramago. Maó: Universitat Internacional de Menorca Illa del Rei (UIMIR), 13-17 setiembre 2004.

## **9. Participación en otros cursos y seminarios**

LIMBA, CULTURA SI CIVILIZATIE ROMANA. Suceava: Universitatea Stefan cel Mare, Scolii Internationale de Vara, 9-19 julio 2007.

## 10. Participación en mesas redondas (sel.)

“As revistas literárias”. Simposio sobre “Vitorino Nemésio, Jorge de Sena, Ruy Belo: um quarto de século entre dois séculos 1978-2003”. Vila Real, Instituto Internacional Casa de Mateus, 7 junio 2003. Participan: Fernando Guimarães, Joana Matos Frias, Paula Morão [Moderador].

“Edicions i traduccions”. Serie de actividades sobre “Portugal. Festival d’Arts i Lletres”. Barcelona, Fundació Caixa Catalunya (La Pedrera), 20 abril 2004. Participan: Pilar Gómez Bedate, Nicolau Dols, Clara Ferreira Alves, Richard Zenith.

“Los viajes de Ulises: peripecias del hombre moderno”. Palma: Fundació Cabana, 09.09.2004. Participa Javier Otaola.

“A experiencia de Tradução e Edição do LIVRO DO DESASSOSSEGO”. Seminário de Investigação “Traduzir o LIVRO DO DESASSOSSEGO de Fernando Pessoa”. Braga: Universidade do Minho, Instituto de Letras e Ciências Humanas, 13.06.2005. Participan: Richard Zenith, François Laye y Frederico Lourenço.

“La traducción literaria entre español y portugués”. Cáceres: Museo Vostell, 27.10.2006. Participan: Francisco Vale, Manuel Ramírez, Manuel Valente y Jesús Munárriz.

“O risco das palavras”. Póvoa de Varzim, 09.02.2007. Congresso “Correntes d’Escritas”. Participan: Zulmiro de Carvalho, Ana Paula Tavares, Vergílio Alberto Vieira, Henrique Cayatte y José Rodrigues.

“Cela en los aspectos literarios”. Palma: Arexii Municipal, 15.02.2007. Ciclo “La revista de Cela: Papeles de Son Armadans en el recuerdo”. Participan: María Payeras Grau, Eduardo Jordá y José Carlos Llop.

## 11. Ponencias / Comunicaciones

“Avantguarda i compromís en la literatura portuguesa”. II Simposi Internacional de Narrativa: Realisme i compromís en la postguerra europea”. Universitat de València, València, 25 abril 2002 [C].

“O Surrealismo na obra de Júlio/Saúl Dias: presença e antecipação”. Uma Palavra para Todo o Sempre!-Homenagem a Júlio/Saúl Dias no Centenário do seu Nascimento. Porto, Universidade Fernando Pessoa, 17 mayo 2002 [C]

“ÁRVORE: encruzilhadas”. Porto: Universidade Fernando Pessoa, Coloquio Internacional “Nos 50 anos de *Árvore-folhas de poesia* “, 16.05.2003 [P]

“Alberto Pimenta: la tentación del silencio, la urgencia de la provocación”. Palma de Mallorca: I Congreso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español (A.L.E.E.), 26 noviembre 2003 [C]

“Surrealismo espanhol/Surrealismo português: relações”. Colóquio “As Relações Literárias Luso-Espanholas no Século XX”. Coimbra: Universidade de Coimbra, Faculdade de Letras, 10 Nov. 2005 [P]

“SOPHIA: os dois lados do espelho”. Encontro “Sophia no País das Maravilhas (Intersecções: L. Carroll/Sophia de Mello Breyner)”. Porto: Universidade Fernando Pessoa, 25 noviembre 2005. [P]

“Eugenio de Andrade na Poesia Hispánica”. Convegno Internazionale di Studi. “La poesia di Eugenio de Andrade e la cultura europea”. Milano: Università di Milano, 8 mayo 2006 [P].

“Rojo sobre fondo gris. Surrealismo en Portugal”. Congreso “Surrealismo Siglo 21”. Tenerife: Universidad de La Laguna, 21 junio 2006. [P].

“Poetografías portuguesas”. Encontro “Entre a palavra e a imaxe. Dobres lecturas”. A Coruña: Universidad Internacional Menéndez, 07.07.2006 [P].

“Los vasos comunicantes de la traducción: la literatura portuguesa en España”. Congreso Hispano-Portugués Ágora-El debate peninsular. Cáceres: Diputación Provincial, 26.10.2006 [P].

“Las traducciones del portugués”. III Jornadas de Literatura Comparada. RE-ESCRITURAS DE LO GLOBAL: TRADUCCIÓN Y MULTICULTURALISMO. Alicante: Universidad de Alicante, 7 noviembre 2006. [P]

“Vanguarda(s), Surrealismo(s): os casos espanhol e português”. Congresso Internacional RELIPES III-Relações lingüísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início do século XIX até à actualidade. Universidade da Beira Interior, Covilhã (Portugal), 20.04.2007. [P] Ponencia de clausura.-

“Machado/Pessoa: a vueltas con las máscaras”. Congreso Internacional “Antonio Machado soñando caminos”. Soria, Centro Cultural Gaya Nuño, 19.09.2007 [P]

## **12. Participación en congresos y reuniones científicas**

II SIMPOSI INTERNACIONAL DE NARRATIVA [REALISME I COMPROMIS EN LA POSTGUERRA EUROPEA]. Universitat de València, València, 23-25 abril 2002.

UMA PALAVRA PARA TODO O SEMPRE!-HOMENAGEM A JÚLIO/SAÚL DIAS NO CENTENÁRIO DO SEU NASCIMENTO. Porto, Universidade Fernando Pessoa, 17 mayo 2002.

LITERATURA, CINE Y ARTE EN LA RAYA. Zamora (Aliste, Tábara, Alba) y Portugal (Tras-os-Montes). 15-19 Julio 2002.

NOS 50 ANOS DE ÁRVORE-FOLHAS DE POESIA. Porto: Universidade Fernando Pessoa, 16.05.2003.

VITORINO NEMÉSIO, JORGE DE SENA, RUY BELO: UM QUARTO DE SÉCULO ENTRE DOIS SÉCULOS 1978-2003. Vila Real, Instituto Internacional Casa de Mateus, 7 junio 2003.

I Congreso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español (A.L.E.E.). Palma de Mallorca, 26-27 noviembre 2003 [Presidente].

SIMPOSI DE EDICIÓN DE REVISTAS CIENTÍFICAS EN CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS (SERC2004). Palma de Mallorca, 27-28 octubre 2004 [Co-organizador, con Mercé Gambús y Alexandre García]

Seminário de Investigação “Traduzir o LIVRO DO DESASSOSSEGO de Fernando Pessoa”. Braga: Universidade do Minho, Instituto de Letras e Ciências Humanas, 13.06.2005.

Colóquio “As Relações Literárias Luso-Espanholas no Século XX”. Coimbra: Universidade de Coimbra, Faculdade de Letras, 10 Nov. 2005.

Encontro “Sophia no País das Maravilhas (Intersecções: L. Carroll/Sophia de Mello Breyner)”. Porto: Universidade Fernando Pessoa, 25 noviembre 2005.

Convegno Internazionale di Studi. “La poesia di Eugenio de Andrade e la cultura europea”. Milano: Università di Milano, 8-9 mayo 2006.

Congreso “Surrealismo Siglo 21”. Tenerife: Universidad de La Laguna, 19-28 junio 2006.

Encontro “Entre a palabra e a imaxe. Dobres lecturas”. A Coruña: Universidad Internacional Menéndez, 05/07.07.2006.

Congreso Hispano-Portugués Ágora-El debate peninsular. Cáceres: Diputación Provincial/Museo Vostell, 26/17.10.2006.

III Jornadas de Literatura Comparada. RE-ESCRITURAS DE LO GLOBAL: TRADUCCIÓN Y MULTICULTURALISMO. Alicante: Universidad de Alicante, 6-10 noviembre 2006.

II Congreso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español (A.L.E.E.). Barcelona, 29 noviembre-1 diciembre 2006 [Miembro Comisión Científica].

Congresso “Correntes d’Escritas”. 8ª edición. Póvoa de Varzim, 07.02.2007/10.02.2007.

Congresso Internacional RELIPES III-Relações lingüísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início do século XIX até à actualidade. Universidade da Beira Interior, Covilhã (Portugal), 18/20.04.2007.

Miembro del Consejo Científico del III CONGRESO INTERNACIONAL DE SELICUP-LITERATURA POPULAR E IDENTIDAD CULTURAL. Cáceres, 2, 3 y 4 abril 2008.

Miembro del Comité Científico del Seminario “POÈTIQUES DE RUPTURA. TEORIA I PRÀCTICA DEL TEXTUALISME”. Palma, UIB, 13/14 diciembre 2007.

Congreso Internacional “Antonio Machado soñando caminos”. Soria, Centro Cultural Gaya Nuño, 19/22.09.2007 [P].

### **13. Proyectos I+D+I**

Investigador del proyecto HUM2007-66531/FILO “Análisis traductológico y comparativo de la difusión contemporánea de Os Lusíadas de Luiz de Camões en catalán y castellano”.

### **14. Dirección de tesis y memorias de investigación [leídas]**

#### **14.1 Tesis**

Carlos Manuel Alves Machado: **Figuras em Metamorfose: Mário Cesariny e a Tradução Surrealista**. [Leída en la Universidad de Vigo el 27 de febrero de 2007. Calificación: Sobresaliente "Cum Laude" por unanimidad].

#### **14.2 Memorias de investigación**

António dos Martírios Barros: **A dialéctica trágica nítido-nulo en Vergílio Ferreira**

Mozara Rossetto da Silva: **As "crónicas de viagens" de Luís Fernando Verissimo**

Maria Lizete Schneider: **O conto na obra de Josué Guimarães**

Juçara da Silva Pires: **Concerto Campestre no conjunto da obra narrativa de Assis Brasil**

Marli P. Reis de Camargo: **A narrativa breve de José Cardoso Pires**

Ângelo Renan Acosta Caputo: **A obra de Murilo Rubião no contexto da ficção brasileira contemporânea**

Madeleine Jordà Billinghamurst: **El laberinto poético de Pessoa. 35 sonnets .**

## 15. Dirección de memorias y tesis en curso

### 15.1 Memorias de investigación

Soledad Reolid Solano: *Literatura y cine: estado general de la cuestión a partir de las publicaciones sobre el tema.*

Ana Belén Granada Lopera: *Traducciones del portugués al español a finales del siglo XIX.*

Águeda Rodríguez Molina: *El papel de Augusto Ferrán en la literatura española del siglo XIX*

### 15.2 Tesis

Lourdes dos Anjos Marques Pereira: *Antero de Quental y la generación del 70 en el diálogo peninsular* (Universitat de les Illes Balears).

Madeleine Billingham: *Pessoa y la literatura de lengua inglesa.* (Universitat de les Illes Balears).

Mozara Rossetto da Silva: *As crónicas de viagens de Luís Fernando Veríssimo* (Universitat de les Illes Balears).

Ângelo Renan Acosta Caputo: *A obra narrativa de Murilo Rubião* (Universitat de les Illes Balears).

Marli Peres Reis de Camargo: *Implicações político-sociais na obra de Chico Buarque de Hollanda* (Universitat de les Illes Balears).

Angel Campos Pámpano: *La poesía de Carlos de Oliveira.* (Universidad de Extremadura).

Antònia Monjo: *Narrativa femenina portuguesa: Teolinda Gersão* (Universitat de les Illes Balears).

Verónica Pereyra: *Literatura africana de lengua portuguesa escrita por mujeres* (Universitat de les Illes Balears).

Nieves Trabanco Martínez: *Raoul Hausman y los vanguardistas alemanes en Ibiza* (Universitat de les Illes Balears).

Dalila D'Alte Rodrigues: *O Surrealismo Português e Internacional através da Obra Poética e Plástica de Eurico Gonçalves* (Universidade de Lisboa; co-orientador con la Dra. Cristina Azevedo).

Michele Cristina Coutinho Rocha: *O Feminino na Imagem Pictórica Surrealista Portuguesa* (Universidade de Lisboa; co-orientador con el dr. Hugo Ferrão).

## 16. Otros

Fue miembro del equipo de redacción del Suplemento Cultural *Signos* de *El Ideal Gallego* (La Coruña)

Fue colaborador del Suplemento *Zona Cultural* del *Diario de Mallorca* (Palma de Mallorca).

Fue miembro del equipo de colaboradores de la revista *Letras & Letras* (Porto).

Fue colaborador del Suplemento *Los Libros* de *El Sol* (Madrid).

Fue miembro del Consejo de Redacción de la revista *Días de Locos* (Tenerife).

Colabora actualmente en los suplementos literarios de *El Periódico*, *ABC* y *El País*.

Director [con Helena Losada] de la revista on line *Maresia*, portavoz de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español (A.L.E.E.)

Fue Secretario de Redacción de la revista *Caligrama* (Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca).

Fue Secretario de Redacción de la revista *Gramma y Cal* (Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca), que sustituye a la desaparecida *Caligrama*.

Miembro del Consejo de Redacción de la revista *La Página* (TENERIFE).

Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Espacio/Espaço Escrito* (Badajoz).

Miembro del Consejo Asesor de la revista *Santa Barbara Portuguese Studies* (California, USA).

Miembro del Consejo Asesor de la revista *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura, Cáceres).

Miembro del Conselho Científico Consultivo de *Diana - Revista do Departamento de Linguística e Literaturas* (Universidade de Évora, Portugal)

Miembro del Consejo Editorial de *Estudios Portugueses-Revista de Filología Portuguesa* (Salamanca).

Miembro del Conselho Editorial (y Director, desde el nº 3, 2004) de los *Cadernos do Centro de Estudos do Surrealismo* (Vila Nova de Famalicão, Portugal)

Miembro del Consejo de Redacción (encargado de la sección de Literatura Portuguesa) de *Revista de Libros* (Madrid).

Miembro del Consejo Científico de la "Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor" de la Universidad de A Coruña.

Miembro del Comité Científico de *Quaderns de Filologia* (Universitat de València)

Miembro de la Comissão Consultiva do Centro de Literatura Portuguesa da Universidade de Coimbra

Fue director literario de la editorial Prensa Universitaria (Palma de Mallorca).

Director (con Joan Alegret) de la Colección de Traducciones "Ferrando Valentí" de la Universitat de les Illes Balears (Palma de Mallorca).

Director (con Francisco J. Dáz de Castro) de la colección 'Poesia de Paper' de la Universitat de les Illes Balears (Palma de Mallorca).

Miembro del Jurado de los Premis Ciutat de Palma de Novel.la en las convocatorias de 1989 y 1996.

Miembro del Jurado del Premio de Traducción Giovanni Pontiero (Instituto Camões-UAB/Centro de Língua Portuguesa)

Miembro del Jurado del Premio Internacional de Poesía "León Felipe".

Presidente del Jurado del "Premio Internacional de Poesía Amorosa" del Círculo de Bellas Artes de Palma.

Ha sido Director del Departamento de Idiomas de la Universitat de les Illes Balears hasta su extinción para integrarse en el Departamento de Filología Espanyola, Moderna i Llatina (1977-1980).

Ha sido Subdirector del Departament de Filologia Espanyola, Moderna i Llatina de la U.I.B. (1989-1995).

Ha sido Presidente del Consell d'Estudis de Filologia Hispànica de la UIB. Fue miembro del Consell d'Estudis de Filologia Hispànica y del Consell d'Estudis de Filologia Catalana hasta la desaparición de los Consells d'Estudis en la UIB. Ha sido y es

miembro de la Junta de la Facultat de Filosofia i Lletres. Fue miembro de la Junta de Govern de la UIB.

Ha sido Decano de la Facultat de Filosofia i Lletres de la UIB (1995-2004).

Fue Director de los Cursos d'Estiu de la UIB entre 1994 y 1998.

Ha sido representante de la Universitat de les Illes Balears en el "Institut Joan Lluís Vives" entre 1995 y 1998.

Fue miembro de la Comisión Académica de la Universitat Internacional de Menorca-Illa del Rei.

Coordinador de las Jornades de Portes Obertes de los estudios de Filología Hispánica de 1994 a 1998. Participó en las Jornades Informatives de la UIB a Menorca como Decano de la Facultat de Filosofia i Lletres los años 1999 y 2000.

Coordinador del Área de Portugués en las Proves d'Accés a la Universitat per a majors de 25 Anys en las convocatorias de 1997 y 1998 y Coordinador de los Estudios de Filologia Espanyola en las Proves d'Accés a la Universitat per a majors de 25 Anys en la convocatoria de 1999-2000.

Participó en las Proves d'accés a la Universitat [Selectividad] en las convocatorias de 1997 y 1998.

Participó durante dos años como tutor de alumnos brasileños en el Programa Intercampus.

Participa en tres Programas Erasmus-Sócrates con las Universidades de Paderborn (Alemania), Münster (Alemania) y Sheffield (Inglaterra).

Fue Coordinador del Programa Séneca para los estudios de Filosofía y Letras de la U.I.B.

Ha sido Cónsul Honorario de Portugal en Palma de Mallorca.

Miembro fundador de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español (ALEE).

Miembro fundador de la Associação de Cultura das Ilhas Atlânticas (ACIA).

Miembro del Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo (C.S.I.C.)

Académico Correspondiente de la Academia Pirenopolina de Artes, Letras e Música (APLAM) (Pirenópolis, Brasil).

Forma parte del grupo de investigación internacional O SURREALISMO E SEUS DIÁLOGOS COM A MODERNIDADE: APROXIMAÇÕES INTERDISCIPLINARES-SURRDIAL/GpesqCNPq-UFRGS.0381 (grupo con sede en la Universidad Federal de Rio Grande do Sul en el que participan investigadores de cuatro Estados de Brasil junto con otros de Universidades de Bélgica, España, Francia, Italia, Argentina, Canadá, Colombia y México).

Comisario de la exposición "SURREALISMO EM PORTUGAL 1934-1952", realizada en Badajoz (MEIAC), Lisboa (Museu do Chiado), Vila Nova de Famalicão (Fundação Cupertino de Miranda) en 2001 y Madrid (Círculo de Bellas Artes) en 2002 [En colaboración con María Jesús Ávila].

Coordinador del Área de Literatura Gallego-Portuguesa correspondiente a la Historia de la Literatura Universal dirigida para la Editorial Síntesis (Madrid) por Evangelina Rodríguez Cuadros.

Comisario de la exposición "Teixeira de Pascoaes: obra plástica". Vila Nova de Famalicão/Amarante: Fundação Cupertino de Miranda/Câmara Municipal de Amarante-Museu Amadeu de Sousa Cardoso, 2002.

Coordinador del "Centro de Estudos do Surrealismo". Vila Nova de Famalicão, Fundação Cupertino de Miranda.

Comisario de la exposición "Camilo J. Cela a Mallorca", organizado por el Ajuntament de Palma y la Universitat de les Illes Balears. Palma: Can Bordils, 15.01.2003/15.02.2003.

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición "Risques Pereira: o regresso do gato que partiu à aventura". Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2003.

Director de la colección "Cidadãos de Palagüin" de la editorial Edições Quasi, Vila Nova de Famalicão (Portugal).

Colaborador Internacional per a Galícia i Portugal. Programa de Traduccions del Govern de les Illes Balears.

Presidente de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español (A.L.E.E.) [Desde noviembre 2003]

Co-director de la colección Biblioteca de las Islas Baleares, de la editorial Calambur (Madrid)

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición "La belleza convusiva". Sevilla: Diputación de Sevilla-Casa de la Provincia, 24.03/11.04 2004.

Premio de traducción “Giovanni Pontiero” 2004 por *El libro del desasosiego* de Fernando Pessoa.

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “O Surrealismo abrangente. Coleção de Cruzeiro Seixas”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2004.

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “Carlos Eurico da Costa-Obra Plástica”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2004.

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “Museu dinâmico de metamorfoses-Isabel Meyrelles”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2004.

Fue Coordinador de Postgrado en Humanidades y Ciencias Sociales de la U.I.B. (2004-2005).

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “O Surrealismo abrangente. Coleção de Cruzeiro Seixas”. Lagoa: Convento de S. José, 2005.

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “Manuel Patinha: o olhar inteligente/la mirada inteligente”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2005

Colaborador de la exposición “Camilo José Cela, fabulador: entre la memoria i la mirada”. Palma, Centre de Cultura “Sa Nostra”, 2006.

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “Cartografía surrealista. Território Eugénio Granell”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2006.

Miembro de la “Comissão Internacional de Acompanhamento da Unidade de Estudos de Investigação em Ciência, Tecnologia e Sociedade” de la Universidade Lusófona (Lisboa, Portugal).

Programación y coordinación de la exposición y catálogo “50 Anos de Gravura Portuguesa. Uma plataforma para o futuro” . Lisboa: Sociedade Nacional de Belas-Artes, 2006 [con Emilia Nadal, Jorge Queiroz, António Gonçalves y José Delgado Martins].

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “Raúl Perez: obra plástica”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2006.

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “Eurico Gonçalves: Estou vivi e escrevo sol”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda/ Lisboa: Sociedade Nacional de Belas Artes, 2006.

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “Alfredo Margarido. Obra Plástica”. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2007.

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “O Surrealismo na colecção Cupertino de Miranda”. Calheta (Madeira), Casa das Mudas, 2007.

Miembro del Instituto de Estudos do Modernismo de la Universidade Nova de Lisboa.

Miembro del Instituto de Estudos Portugueses de la Universidade Nova de Lisboa.

Miembro del grupo de investigación de la UIB “Literatura contemporània: estudis teòrics i comparatius sobre la textualitat”

Comisario (con António Gonçalves) de la exposición “Retorno ao Selvagem. Desenhos de Sergio Lima”.. Vila Nova de Famalicão: Fundação Cupertino de Miranda, 2007,